

Контракт купли-продажи № 7 im-2014

г. Калининград

03.09.2014г.

Компания CENTRUM CZ, s. r.o., в лице господина Петр Чехия, именуемая в дальнейшем Продавец, с одной стороны, и ООО «Ароси» в лице генерального директора Осипенко Виталия Петровича, именуемое в дальнейшем Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец продал, а Покупатель купил пищевые ингредиенты, именуемые в дальнейшем «товар», на условиях FCA Мельник в количестве, ассортименте, по ценам и срокам, указанными в приложении, которое является неотъемлемой частью настоящего контракта.

1.2. Общая стоимость контракта до 36 000 (тридцать шесть тысяч) евро.

2. ЦЕНА

2.1. Цена устанавливается в евро и согласовывается накануне отгрузки. В цену товара включена стоимость упаковки и маркировки, погрузки товара, укладка товара.

3. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

3.1. В случае предварительной оплаты, поставка товара на территорию РФ осуществляется в срок не позднее 30 дней с даты перечисления денежных средств со счета Покупателя. В случае не поставки товара в установленные сроки, Продавец обязуется вернуть на счет Покупателя сумму предоплаты, не позднее 45 дней с даты осуществления предварительной оплаты.

3.2. Условия поставки – FCA Мельник.

4. ПЛАТЕЖ

4.1. Платеж по настоящему контракту производится банковским переводом в евро со счета импортера в банке путем 100% предоплаты.

4.2. Все банковские и другие расходы на территории Продавца несет Продавец, а на территории Покупателя несет Покупатель.

5. КАЧЕСТВО ТОВАРА И ГАРАНТИЯ

5.1. Качество отгружаемого товара должно полностью соответствовать сертификатам.

5.2. Продавец должен предоставить Покупателю

Sales contract № 7 im-2014

Kaliningrad

03.09.2014

CENTRUM CZ, s. r.o., Czech Republic, represented by Mr. Petr here in after referred to as the Seller on the one part, and Arosi Ltd. Hereinafter referred to as the Buyer represented by the General Director Mr. Osipenko Vitaliy Petrovich, on the other part, made the present contract as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller shall sell and the Buyer shall buy food ingredients, hereinafter referred as to the Goods on terms FCA Mělník in quantity, assortment, at prices and in time specified in the addendum which is an integral part of the present Contract.

1.2. Total value of the contract shall make up to EUR 36.000.00 (thirty six thousand EUR).

2. PRICE

2.1. The price shall be in EUR according to the addendum. The Goods price shall include the cost of packing and marking, loading goods, stowage of the Goods.

3. TERMS AND CONDITIONS OF THE SHIPMENT

3.1. In case of the prepayment, the shipment of Goods on the territory to the Russian Federation shall be carried out in the period not later than 30 days from the date of the funds transfer from the Seller's account. In case of non-shipment of the Goods in the specified time, the Seller shall be obliged to return the prepayment to the Buyer's account not later than 45 days from the date when the prepayment is made.

3.2. Terms of shipment – FCA Mělník.

4. PAYMENT

4.1. The payment under the present Contract shall be made by the Buyer in EUR by means of bank transfer from the importer's bank account 100% in advance.

4.2. All banking and other charges on the Seller's territory shall bear the Seller, on the Buyer's territory shall bear the Buyer.

5. THE GOODS QUALITY AND GUARANTEE

5.1. The quality of the Goods being shipped shall be totally in compliance with the certificates.

5.2. The Seller shall provide Buyer follows documents:

следующий пакет документов по отгружаемому Товару:

- | | |
|--|--|
| - Инвойс | - Invoice |
| - Упаковочный лист | - Packing list |
| - Сертификат ГМО | - Certificate GMO |
| - Сертификат происхождения | - Certificate of origin |
| - CMR копия | - Copy CMR |
| - Фитосанитарный сертификат | - Phytosanitary certificate |
| - Другие документы, необходимые для таможенной очистки товара. | - Other documents necessary for custom clearance of goods. |

6. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

6.1. Упаковка должна обеспечить полную сохранность товара и предохранять при транспортировке всеми видами транспорта с учетом перевалок.

На каждой упаковке должна быть нанесена следующая маркировка на русском и английском языке:

- наименование товара;
- вес нетто в кг;
- вес брутто в кг;
- условия хранения;
- сроки хранения;
- дата изготовления;
- страна происхождения.

7. ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ

7.1. Продавец сообщает по факсу/ телефону Покупателю о готовности товара к отгрузке не позднее, чем за 15 дней до планируемой даты отгрузки.

7.2. В каждой отдельной накладной указывается: номер контракта, номер транса, наименование товара, его количество, количество мест, вес брутто и нетто.

7.3. Исправления, дописки и подчистки в накладной не допускаются.

8. СДАЧА-ПРИЕМКА ТОВАРА

8.1. Приемка товара производится:

- по количеству мест, согласно количеству, указанному в накладной;
- по качеству, согласно качеству, указанному в сертификате качества, и техническими требованиям контракта.

9. РЕКЛАМАЦИЯ

9.1. Рекламации могут быть заявлены Покупателем Продавцу не позднее 14 банковских дней с даты поставки в отношении качества товара – в случае несоответствия его качеству, обусловленному в контракте. В отношении количества – в случае недостачи товара.

9.2. Содержание и обоснование рекламации должно быть подписано Покупателем и Продавцом, а также

6. PACKING AND MARKING

6.1. The packing shall fully secure the Goods safety and protect during transportation by all means of transport with consideration of trans-shipment.

Every packing shall have the following marking in Russian and in English:

- description of the Goods;
- net weight in kg;
- gross weight in kg;
- storage conditions;
- shelf-life;
- production date;
- country of origin.

7. ORDER OF SHIPMENT

7.1. The Seller shall inform the Buyer via fax/phone of the Goods readiness for shipment not later than 15 days before the planned date of shipment.

7.2. Every separate freight bill shall contain number of the Contract, number of the trans, description of the Goods, quantity, and number of packages, gross and net weight.

7.3. Amendments, additions and erasures shall be not permitted in the freight bill.

8. ACCEPTANCE OF THE GOODS

8.1. Acceptance of the Goods shall be carried out according to:

- number of places under the quantity specified in the bill of lading;
- the quality under the quality specified in the quality certificate and under the technical requirements of the Contract.

9. RECLAMATIONS

9.1. Reclamations can be made by the Buyer to the Seller not later than 14 bank days from the shipment date as to the Goods quality – in case of its non-conformity with the quality stipulated by the Contract; as to the quantity – in case of Goods shortage.

9.2. Contents and reason of the reclamation shall be signed by Seller and Buyer, and also certified either by

подтверждено либо актом экспертизы ТПП РФ, либо актом, составленным с участием представителя незаинтересованной компетентной организации в РФ, либо коммерческим актом. В качестве дополнительного свидетельства предлагаются данные с поста весового контроля (в случае недостачи товара), лабораторный анализ, отчет по качеству и пробы товара (в случае претензий по качеству).

9.3. Данный акт является обязательным и окончательным для обеих сторон, подтверждающим количество и качество товара, поступившего в страну Покупателя, и основанием для произведения возможных перерасчетов.

9.4. Все транспортные и другие расходы, связанные с поставкой и возвратом дефектного товара несет Продавец.

9.5. Рекламации на брак могут быть заявлены Продавцу в случае, если брак был обнаружен при приемке товара.

9.6. Продавец обязан рассмотреть рекламацию и ответить Покупателю по существу рекламации в течение 5 дней.

9.7. Расчеты по рекламации производятся переводом сумм Продавцом на счет Покупателя.

9.8. К счету по рекламации прикладывается сама рекламация в двух экземплярах, документ ее обосновывающий и подтверждение Продавца о признании рекламации.

10. САНКЦИИ

10.1. За нарушение в оформлении товаросопроводительных и платежных документов ранее формально согласованных между Покупателем и Продавцом, Продавец обязан уплатить Покупателю штраф в размере 1% от стоимости партии товара.

10.2. Уплата штрафа за нарушение условий контракта по маркировке грузовых мест, неправильное оформление отгрузочной документации не освобождает Продавца от возмещения ущерба, нанесенного Покупателю из-за несоблюдения Продавцом указанных условий контракта.

11. ФОРС-МАЖОР

11.1. Ни одна из сторон не несет ответственности за полное или частичное неисполнение любой из своих обязанностей (за исключением просрочки платежей, срок оплаты которых наступил в соответствии с условиями контракта), если неисполнение является следствием следующих обстоятельств: наводнение, пожар, землетрясение и другие явления природы, а также война, военные действия, блокада, акты или действия государственных органов или любые другие обстоятельства, находящиеся вне контроля сторон, возникших после заключения контракта. При этом срок исполнения обязательств по контракту соразмерно отодвигается на период действия таких обстоятельств и их последствий.

the certificate of appraisal issued by Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation or by the act drawn up with participation of the representative of disinterested competent organization in the Russian Federation or by the commercial act. As additional evidence we suggest weight bridge report/weight report in case of some shortage, in case of quality problem pictures, laboratory analysis, quality report, samples.

9.3. The aforementioned act shall be obligatory and final for both Parties, which certify quantity and quality of the Goods, arrived to the Buyer's country, and shall be the reason for making possible re-calculations.

9.4. All transport and other costs connected with shipment and return of defective Goods shall be born by the Seller.

9.5. Claim for replacement of defective Goods can be made to the Seller if defective Goods were found out while accepting the Goods.

9.6. The Seller shall consider the claim and answer the Buyer to the point of the claim during 5 working days counting from the date of its receiving by the Seller.

9.7. Payments under the reclamations shall be made by transfer of the sum by the Seller to the Buyer's account.

9.8. The reclamation in two copies, the document certifying the reclamation and the Seller's confirmation of the reclamation admission shall be attached to the invoice under the reclamation.

10. SANCTIONS

10.1. For violation in the composition of shipping and payment documents previously formally agreed between the Buyer and Seller, the Seller is obligated to pay the Buyer the penalty in the amount of 1% of the cost of the goods.

10.2. The payment of the penalty for violation of the provisions of the Contract as to the marking of the freight places, incorrect preparation of the shipping documentation shall not relieve the Seller from the compensation of damages caused to the Buyer due to the inobservance by the Seller of the above mentioned provisions of the Contract.

11. FORCE-MAJEURE

11.1. Neither of the Parties shall be responsible for full or partial non-fulfilment of any of its obligations (exclusive of payment delays, which payment became due as per stipulations of the contract), should such non-fulfilment be caused by the following circumstances, namely: flood, fire, earthquake and the other natural phenomena as well as war, military actions, blockade, act or activities of public bodies or any other circumstances being beyond the Parties' control as arisen after the contract conclusion. In this case the time of fulfilment of the present contract is extended to the period equal to that during which such circumstances and their consequences last.

11.2. Сторона, для которой стало невозможным исполнение обязательств, должна немедленно в письменной форме уведомить другую сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств. Свидетельство торгово-промышленной палаты или иного компетентного органа или организации соответствующей стороны будет являться достаточным доказательством возникновения и прекращения указанных выше обстоятельств.

11.3. Если невозможность полного или частичного исполнения обязательств будет длиться более 3-х месяцев, стороны будут иметь право расторгнуть контракт полностью или частично. При этом все обязательства, имевшие место до наступления форс-мажора должны быть выполнены сторонами по его окончании.

12. АРБИТРАЖ

12.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению Арбитражным регламентом Международной торговой палаты одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с указанными Правилами. Место проведения арбитражного разбирательства: Вена, Австрия. Языком арбитражного разбирательства является английский язык.

13. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

13.1. Все сборы, налоги и таможенные расходы на территории страны Продавца, связанные с выполнением настоящего контракта, оплачиваются Продавцом. Получение экспортных лицензий, если таковые потребуются, является обязанностью Продавца и производится за его счет.

13.2. Ни одна из сторон не вправе передать свои права и обязательства по контракту третьим лицам без письменного на то согласия другой стороны. Все изменения и дополнения к настоящему контракту будут действительны ли при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами обеих сторон. Настоящий контракт составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста аутентичны и имеют одинаковую силу.

13.3. Контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до момента выполнения сторонами своих обязательств по данному контракту до 31.12.2016.

11.2. The Party for which it became impossible to meet obligations under the present contract shall notify immediately in written form the other Party of the beginning, expected currency and cessation of the above circumstances. The written evidence issued by the Chamber of Commerce or another competent authority or organisation of the respective Party will be a sufficient proof of the beginning and cessation of the above circumstances.

11.3. Should the impossibility of full or partial fulfilment of the obligations last longer than 3 months, the Parties shall have the right to terminate the contract fully or partially. However, all obligations prior to the beginning the force-majeure circumstances shall be met by the Parties on cessation of force-majeure.

12. ARBITRATION

12.1. All disputes, disagreements and demands arising out of or in connection with the present contract, including obligations of all Parties, shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The place of arbitration shall be Vienna, Austria. The language of arbitration shall be English.

13. OTHER PROVISIONS

13.1. All the charges, taxes and customs costs connected with the fulfillment of the present Contract on the territory of the Seller's country shall be borne by the Seller. Acquisition of export licenses if such shall be needed, shall be the Seller's obligation and be made at the expense of the Seller.

13.2. Neither of the Party shall have the right to transfer its rights and obligations under the present contract to the third Party without a written consent of the other Party. Any amendments and addenda to the contract shall be valid provided they are made in written form and properly certified by authorised representatives of the Parties. The present contract is drawn up in English and in Russian in 2 originals, one original for each Party, both texts being of equal validity.

13.3. The present contract shall enter into force from the date of its signature and be valid until the Parties fulfil their obligations under the present Contract until 31.12.2016.

ПОКУПАТЕЛЬ/ BUYER:

AROSI LTD.

TIN 3905036979

Legal address: Ozernaya street 39,

236029 Kaliningrad, Russia

Bank details:

Currency acc. 40702978300000070498

Evropeisky Investment Commercial Bank

236010 Kaliningrad, Kutuzov Street 39, Kaliningrad

SWIFT:EVICRU2KXXX

ПРОДАВЕЦ/SELLER:

CENTRUM CZ, s. r.o.

Kolá 676/

143 00 Praha 4

Czech Republic

VAT nu.: CZ

Československá obchodní banka a.s.

Radlická 333/150

150 57 Praha 5

SWIFT: CEKOCZPP

EUR account :218210035/0300

IBAN : CZ75 0300 0000 0002 1821 0035

_____ Osipenko V.


_____ Mr. Petr



Specification #1/Приложение №1
к контракту купли-продажи № 7 IM -2014 от 03.09.2014

г. Калининград

29.09.2014г

(1) Names and marks/ Наименование товара, спецификации, упаковка и отгрузочная маркировка	(2) Quantity/ Количество, кг	(3) Price/ Цена, ед.	(4) Total sum/ Общая сумма
FCA Dobre Miasto/ FCA Добрэ Място Blue poppy seeds for food industry/ Голубой мак пищевой кондитерский для кондитерской и пищевой промышленности, недробленый (Papaver Somniferum) Урожай 2014 года Чистота 99,9% Код ВЭД 1207919000	5500,00 кг	1,798 EUR	9889,00 EUR

(5) Date of loading/ Срок отгрузки: 1 половина октября 2014/1st half of October 2014

(6) Date of delivery/Срок доставки: 1 половина октября 2014/1st half of October 2014

(7) Place of loading/ Место погрузки: Чешская республика/ Czech Republic

(8) Insurance/ Страховка: не производится/ None

(9) Terms of payment/Условия оплаты: 100% предоплата банковским переводом/ 100% prepayment

(10) Manufacturer/ Данный товар произведен: MAK CENTRUM CZ, s.r.o., Czech Republic

(11) The cost of packing, marking, palleting and loading of goods is included in the price of the goods.
Стоимость упаковки, паллетирования, маркировки и погрузка товара в автомобиль включена в стоимость товара.

(12) Packaging/ Количество мест: 220 мешков на 7 паллетах массой нетто по 25 кг, общий вес нетто - 5500,00 кг, общий вес брутто с паллетами - 5698,00 кг/ 220 paper bags on 7 pallets, net weight 25 kg each, total net weight – 5500.00 kgs, total gross weight with pallets – 5698,00 kgs.

(13) The cost of transportation of the goods to Dobre Miasto, Poland is included in goods' price./
Стоимость транспортных услуг по доставке товара до Добрэ Място, Польша включена в стоимость товара.

AROSI LTD.

TIN 3905036979

Legal address: Ozernaya Street 39, 236029
Kaliningrad, Russia

Bank details:

Currency acc. 40702978300000070498

Evropsky Investment Commercial Bank

236010 Kaliningrad, Kutuzov Street 39, Kaliningrad

SWIFT: EVICRU2KXXX

CENTRUM CZ, s. r. o.

Kolařova 176/10

143 00 Praha 4

Czech Republic

VAT nu.: CZ

Československá obchodní banka a.s.

Radlická 333/150

150 57 Praha 5

SWIFT: CEKOCZPP

EUR account :218210035/0300

IBAN : CZ75 0300 0000 0002 1821 0035

Osipenko V.

Mr. Petr Šimek